

CARLOS PEDRO VAIRO

TERRA AUSTRALIS

Historia de la cartografía de
History of the Cartography of

TIERRA DEL FUEGO, PATAGONIA & ANTARCTICA

Museo Marítimo de Ushuaia



ZAGIER & URRUTY
PUBLICATIONS

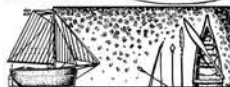
CARLOS PEDRO VAIRO

TERRA AUSTRALIS

Historia de la cartografía de
History of the Cartography of

TIERRA DEL FUEGO, PATAGONIA & ANTARTIDA

Museo Marítimo de Ushuaia



www.museomaritimo.com

ZAGIER & URRUTY
PUBLICATIONS

CONTENIDO

Agradecimientos	7
Prólogo	
La evolución de los mapas australes, al fin secuenciada, publicada y al alcance de todos <i>por Emilio Urruty</i>	9
Prólogo	
Terra Australis: un paseo fascinante por quinientos años de producción de mapas de Patagonia, Tierra del Fuego y Antártida <i>por Monika Schillat</i>	18
Terra Australis. Historia de la cartografía de Tierra del Fuego, Patagonia & Antártida <i>por Carlos Pedro Vairo</i>	28
Anexo 1	
Lámina de monstruos marinos	211
Anexo 2	
Giacomo Bove	216
Anexo 3	
Carta de ballenas	220
Anexo 4	
Cartografía argentina <i>por C.N. (RE) Ricardo Hermelo</i>	224
Anexo 5	
Memoria de la expedición del <i>Almirante Brown</i> (1899-1900)	231
Anexo 6	
Luis Vernet	235
Anexo 7	
Hoorn	241
Anexo 8	
Sevilla y el Piloto Mayor	248

CONTENTS

<i>Acknowledgements</i>	7
<i>Foreword</i>	
<i>The Evolution of Southern Maps, Sequentially Arranged and Finally Published for Everyone by Emilio Urruty</i>	9
<i>Foreword</i>	
<i>Terra Australis: A Fascinating Journey through Five Hundred Years of Patagonia, Tierra del Fuego & Antarctica Chart Making by Monika Schillat</i>	18
<i>Terra Australis. History of the cartography of Tierra del Fuego, Patagonia & Antarctica by Carlos Pedro Vairo</i>	28
<i>Annex 1</i>	
<i>Sea Monsters Plate</i>	211
<i>Annex 2</i>	
<i>Giacomo Bove</i>	216
<i>Annex 3</i>	
<i>The Whale Chart</i>	220
<i>Annex 4</i>	
<i>Argentine Cartography by Captain (Ret.) Ricardo Hermelo</i>	224
<i>Annex 5</i>	
<i>Report of the "Almirante Brown" expedition (1899-1900)</i>	231
<i>Annex 6</i>	
<i>Luis Vernet</i>	235
<i>Annex 7</i>	
<i>Hoorn</i>	241
<i>Annex 8</i>	
<i>Seville and the Pilot Major</i>	248

INTRODUCCIÓN INTRODUCTION

El presente trabajo está muy ligado al guión de la exposición del Museo Marítimo de Ushuaia. La evolución de la cartografía coincide con la de los viajes de “descubrimiento”. Estos producen un cambio no sólo por los hallazgos sino que todo el conocimiento va evolucionando. Por un lado el conocimiento de la “Tierra” y la cartografía, es decir el conocimiento geográfico. Esto a su vez hace que se vayan modificando, lentamente, la forma de los barcos y la construcción naval. Al mismo tiempo que avanza el conocimiento astronómico y mejoran aparatos para la observación de los astros y poder determinar la posición. La medición del tiempo y luego un gran avance en todo lo que respecta a la hidrografía naval. Cada uno permitió el avance del otro o fue su resultado. Colateralmente la vida del hombre en el mar cambió, sea en alimentación y enfermedades, como el comercio y la guerra. También cambios en el pensamiento de la población en general al comprobarse que la tierra era redonda; luego continuaron con los adelantos científicos para poder ubicarse en el mar y hacer relevamientos hidrográficos con mayor precisión. Los cambios fueron muy profundos, y aún proviniendo de las ciencias biológicas afectaron hasta a la religión, como la teoría de la evolución de las especies de Charles Darwin.

A medida que uno profundiza en la historia del descubrimiento y los viajes de exploración en la región austral, tan necesarios para cumplir el objetivo de búsqueda de riquezas en oriente, surgen preguntas como en qué se basaron para aventurarse a lo desconocido con medios tan precarios. Por supuesto que existió una gran dosis de aventura e imaginación, es esencial para que el hombre avance, pero también una dosis de conocimiento recibido a cuentagotas y desde regiones remotas. No fueron viajes totalmente a ciegas sino que todos tuvieron, aunque en algunos casos muy pequeña, una cuota de información

This book is closely linked to the exhibit script of the Maritime Museum of Ushuaia. The evolution of cartography went hand in hand with the voyages of “discovery”. These introduced changes not only because of their findings but also knowledge itself evolved. On one hand knowledge about our world and cartography, that is, geographic knowledge. This in turn had a gradual impact on vessel design and shipbuilding techniques. Astronomy and observation devices to determine position also improved. Time measurement and breakthroughs in naval hydrography added their contribution. Each of these aspects leveraged the others or resulted from them. Indirectly, seamen’s lifestyle also changed, from diet and diseases to trade and war. There were also shifts in public opinion when the earth was proven to be round. These were followed by scientific breakthroughs that allowed pinpointing locations at sea, necessary to conduct more accurate hydrographic surveys. Changes were dramatic and some, though originated in biological sciences, even affected religion, as was the case with Charles Darwin’s theory of evolution.

As we go deeper into the history of discoveries and exploration voyages to the southern regions of America—essential to achieve the goal of finding Far Eastern riches—, we come across many questions. For example, what did pioneers use as a basis to venture into the unknown with such precarious means? Of course, this involved a high measure of adventure and imagination, which is essential for mankind’s progress, and also tiny snippets of knowledge garnered from remote regions. But these explorers did not venture blindly—they all relied on some information, though sometimes very scarce, provided by other travelers. Either by chance or driven by some storm, these voyagers gave other mariners hints that pushed them further, thus demystifying theories or suggesting new ones. The myth of Tierra del Fuego as part of a large southern continent lasted almost a century. Something similar happened with the exploration of Antarctica or the search for the mythical Pepys Islands, to name but a few examples.

producida por otros viajeros. Sea por casualidad o por alguna tormenta, estos viajeros daban los indicios para que otros avancen un poco más, y de esa forma desmitificar teorías o elaborar otras nuevas: el mito que perduró por casi un siglo de una Tierra del Fuego formando parte de un gran continente austral; o como lo fue la exploración de la Antártida; o la búsqueda de las míticas islas “Peppis”, sólo para citar algunos ejemplos.

El estudio e interpretación de la cartografía antigua fue riquísimo dado que complementó, con mucho lujo, el llegar a comprender más profundamente la visión de estos exploradores. La iconografía que las acompaña muestra claramente el concepto que mentalmente se formaban, tanto de los pueblos originarios como de las riquezas de la región. También de las fantasías y de los temores sobre lo que podía suceder ante lo desconocido: tomar por monstruos marinos a las ballenas; estar pendientes que aparezcan las gigantescas serpientes marinas o el temido calamar gigante (este último caso hasta no hace mucho tiempo). Todo esto con las particularidades de la evolución de la cartografía desde el pergamino, copias manuscritas, el grabado, las casas impresoras, los gabinetes de cartografía y el arte en el dibujo, el coloreado, las enciclopedias, las editoriales y hasta el poder económico y político que esto representaba.

De esta forma, la búsqueda de cartografía antigua de la región austral desarrollada durante más de veinte años terminó en una buena colección que está en el archivo del Museo Marítimo de Ushuaia. En un comienzo motivada por la colección que existe en el Departamento de Estudios Históricos Navales (Casa Amarilla) pero que se centralizó en la región que conforma la Provincia de Tierra del Fuego.

Debo agradecer la orientación que brindaron el Prof. Mateo Martinic Beros del Instituto de la Patagonia (Universidad de Magallanes) y Oscar Pablo Zanola del Museo del Fin del Mundo; ambos con su visión particular, el primero más centralizado en el Estrecho de Magallanes y el segundo en la protocartografía.

The study and interpretation of the ancient cartography for this work was very revealing and contributed greatly to a deeper understanding of these explorers' vision. The iconography accompanying charts clearly shows the mental image that explorers built about native peoples and the riches of the region. It also reveals their fantasies and fears about what could happen when facing the unknown—mistaking whales for marine monsters, being on the lookout for giant sea serpents, or the feared giant squid (this last myth survived until recently). All this went hand in hand with the peculiarities of cartographic evolution from parchment, manuscript copies, engravings, printing houses, cartographic cabinets, the art of drawing, coloring, encyclopedias, publishing houses, to the economic and political power derived from them.

Our quest of over twenty years for old maps depicting the southern reaches of America resulted in a fine collection kept in the archives of the Maritime Museum of Ushuaia (MMU). At the beginning, this search was inspired by the collection of the Department of Naval Historical Studies at Casa Amarilla (Departamento de Estudios Históricos Navales, Casa Amarilla), it later focused on the region comprised by the Province of Tierra del Fuego.

I wish to thank Professor Mateo Martinic Beros from the Patagonia Institute of the University of Magallanes (Instituto de la Patagonia, Universidad de Magallanes) and Oscar Pablo Zanola from the End of the World Museum (Museo del Fin del Mundo) for their guidance and personal vision—the former more focused on the Strait of Magellan and the latter on proto-cartography.

BIBLIOGRAFÍA BIBLIOGRAPHY

- Alvarez, Rubén; Albornoz, Enrique; Olivero, José María. *Cartografía y Navegación. Del portulano a la carta esférica: del siglo XIII a comienzos del siglo XIX*. Escuela Naval del Uruguay. Montevideo, 2007.
- Autores varios. *Atlas of Exploration*. Oxford Press. 2006. Prólogo de John Hemming.
- Autores varios. *La vuelta al mundo durante el siglo XIX*. Ed. Administración de Correo de Ultramar Paris 1863.
- Barber, Peter (Editor). *The Map Book*. Walkery & Company (Corporate Author). New York, 2005.
- Bove, Giacomo. *Expedición Austral Argentina*. Instituto Geográfico Argentino. Buenos Aires, 1883.
- Capdevila, Ricardo y Montalbán, Cristina. *El polémico descubrimiento del continente antártico*.
- Capdevila, Ricardo. *Islario. Crónicas del descubrimiento de las islas de San Pedro y del Aurora*. Instituto de Investigaciones Históricas. Tierra del Fuego, 1988.
- Chevallay, Denis. Consultora Fuegia & Co., Patrullero Ortiz 0249, Puerto Williams, fuegia@usa.net
- Córdoba, Antonio de. *Relación del último Viaje al Estrecho de Magallanes de la Fragata de S. M. Santa María de la Cabeza en los años de 1785 y 1786. Extracto de todos los anteriores desde su descubrimiento impresos y MSS. y noticia de los habitantes, suelo, clima y producciones del Estrecho*. Viuda de Ibarra, hijos y Compañía. Madrid, 1788.
- Deane, Anthony. *El océano escondido*. 2006.
- Dolin, Eric Jay. *Leviathan: The History of Whaling in America* (Chapter X). Norton, W. W. & Company, Inc., 2008.
- Eleta, Fermín. *Historia Marítima Argentina*. Cap IX pg 217. Ed. Departamento de Estudios Históricos Navales.
- Gallez, Pablo. *Las misteriosas expediciones fueguinas de Juan de More y Juan Mane*. Academia Nacional de la Historia. Buenos Aires, 1973.
- Goyogana, Francisco M. *Sarmiento y la Patagonia*. Ed. Lumiere, 2006.
- Guinnard, M.A. *Three Years' Slavery among the Patagonians: An Account of His Captivity*. R. Bentley and son. London, 1871.
- Gurney, Alan. *Beyond the Convergence: Voyages Towards Antarctica, 1699-1839*. Penguin Group (USA), 1998.
- Hazelhoff, Humphrey. de la *Foundation Netherlands' Cape Horners*. También a su Ex Presidente Ronald de Jong. De Hoorn, Holanda.
- Martinic Beros, Mateo. *Cartografía Magallánica 1523-1945*. Ediciones de la Universidad de Magallanes. Punta Arenas, 1999.
- Martinic Beros, Mateo. El canal Beagle en un mapa del siglo XVIII. Los Británicos y el Estrecho de Magallanes 1550-1808. En *Anales del Instituto de la Patagonia*, Volumen 28. Universidad de Magallanes. Punta Arenas, 2000.
- Martial, Louis Ferdinand. *Misión al Cabo de Hornos. Julio 1882 - Setiembre 1883*. Zagier & Urruty Publications y Museo Marítimo de Ushuaia, 2004.

- Montalbán, Cristina. *Los puertos del Plata en la ruta antártica durante la "etapa heroica"*. Extraído de: www.histarmar.com.ar/Antartida/PuertosdelPlata1.htm
- Montalbán, Cristina. *El Acervo Histórico Antártico: Importancia del Estudio y Preservación de Restos Testimoniales*. Extraído de: www.rapal.org.ar/R15ANEXD.DOC
- Nordenskjöld, Otto. *Dos años en los hielos del polo. La Expedición sueca en el Antártico y el rescate de la Uruguay*. Zagier & Urruty Publications y Museo Marítimo de Ushuaia, 2004.
- Pigafetta, Antonio. *Magellan's Voyage. A Narrative Account of the first Circumnavigation*. Dover Publications. New York, 1994.
- Tarapow, Guillermo A. N. *Incidencia del Tratado Antártico sobre la conciencia Nacional. Apostillas de la Política Antártica Argentina*. 1999.
- Tooley, Ronald Vere. *Tooley's Dictionary of Mapmakers*. Meridian. Amsterdam. 1979.
- Vairo, Carlos Pedro; Molina Pico, Horacio; May, Guillermo. *Antártida. Asentamientos Balleneros Históricos*. Zagier & Urruty Publications, 2007.
- Vairo, Carlos Pedro; *Los Yamana. Nuestra única tradición marítima autóctona. Reconstrucción de una canoa de corteza con datos etno-históricos*. Zagier & Urruty Publications, 1994.
- Weddell, James. *A Voyage Towards de South Pole, 1822-1824*. Londres, 1825.

TERRA AUSTRALIS

HISTORIA DE LA CARTOGRAFIA DE PATAGONIA, TIERRA DEL FUEGO & ANTARTIDA

Terra Australis abre muchas ventanas al estudio del pasado geográfico e invita a profundizar luego en otras fuentes. Logra desencadenar en el lector toda clase de asociaciones y analogías con el mundo que nos toca vivir hoy, cuyo proceso de globalización empezó justamente su expansión de la mano de la cartografía que los navegantes europeos desarrollaron durante la era de la colonización y conquista de las Indias.

HISTORY OF THE CARTOGRAPHY OF PATAGONIA, TIERRA DEL FUEGO & ANTARCTICA

Terra Australis opens many windows into the study of the geographical past and encourages the reader to delve deeper into other sources. Besides, Vairo's work triggers every sort of association and analogy with our present world, whose globalization process—the much talked-about, as if it were something new—began its expansion hand in hand with the charts that European seafarers developed during the age of conquest and colonization of the Indies.

CARLOS PEDRO VAIRO

El Licenciado Carlos Pedro Vairo es un apasionado investigador, teórico y práctico, de todo lo relacionado con el pasado y el presente de Patagonia, Tierra del Fuego y Antártida. Desde sus multifacéticos roles como navegante, escritor, fotógrafo, coleccionista, miembro fundador y Director del Museo Marítimo de Ushuaia, se ha constituido en una referencia mundial en temas relacionados al Fin del Mundo. *Terra Australis* es su proyecto más ambicioso, donde se reflejan años de investigación, buscando en todo el mundo mapas, dibujos, relatos, derroteros y todo aquello que le permitió conformar el valioso archivo del Museo y luego escribir este libro.

Carlos Pedro Vairo, who graduated in museology, is a passionate practical and theoretical investigator of all topics related to the past and present of Patagonia, Tierra del Fuego and Antarctica. He has played multifaceted roles as navigator, writer, photographer, collector and founding member of the Ushuaia Maritime Museum, becoming a world reference in all matters relating to the End of the World.

Terra Australis is his most ambitious project, reflecting years of investigation, during which he searched around the globe for maps, drawings, accounts, sailing routes and all many other items which have allowed him to assemble the valuable archives of the Museum, and then, to write this book.



COLECCION
Documentos
Vol. 5

ZAGIER & URRUTY
PUBLICATIONS
info@zagier.com
www.patagoniashop.com

ISBN 978-987-1468-18-8
9 789871 468188